

Profile and Contact

Full name	Andrea Musumeci
Also known as	Andy Musumeci
E-mail address	Primary: musumeci.translation@gmail.com Secondary: andrea.musumeci@ucl.net
Skype Username	musumeci.translation
Website	https://www.linkedin.com/profile/public-profile-settings?trk=prof-edit-edit-public_profile
PayPal email	musumeci.translation@gmail.com
Contact links	Contact via email Contact via ProZ.com instant message

Frelance Language Service Provider, Scholar and Researcher in Translation Studies.

My services:

- Translation;
- Proofreading and Reviewing;
- Translation Assessment;
- Audio-translation and transcription;
- Audio-visual translation (subtitling),
- Certified translation.

Areas of Expertise:

Literary Translation, Academic works in the Humanities, Automotive industry, Hospitality F&B, Official Documents (Birth/Marriage/Licences, Diplomas/Court Orders), Appraisals, Sicilian linguistic heritage and Sicily.

Linguistic consultant and researcher, areas of interest:

translatorial posture, translation analysis, theory of translation, didactics of translation, and the Sicilian linguistic and cultural heritage.

Official Translator, The Italian Consulate in Hong Kong

Work Experience

Below is a selection of the clients I have worked with and for through the years. There are several private, corporate clients, NGOs, for which non-disclosure agreements were signed as to their identity. However, these are some of the agencies I have worked for as Freelance Translator, Audio-visual Translator, and Public Service Interpreter.

EN-IT Freelance Translator

GTS Global Language Solutions, Malta

Freelance Translator and Assessor (SCN, IT, EN)

Appen International

Freelance Translator and Assessor (SCN, IT, EN)

Treeloc, Spain

Freelance Translator

Multilingual Solutions, US

Freelance Translator

Translationary, US

Freelance Translator and Assessor

Synergium, Sweden

Freelance Translator

EastLocalise, Egypt

Freelance Translator

Eurabic, UAE

Freelance Translator

Polilingua, UK

Freelance Translator

Transperfect, UK

Freelance Subtitler

Collotbaca Localisation, Switzerland

Freelance Subtitler

ZOO Localise, UK

Freelance Subtitler

SicurAuto.it, Italy

Official Translator

The Italian Consulate, London

Official Translator

The Italian Consulate, Hong Kong

Public Service Interpreter 2015-2016 (EN, IT, SCN, 110 hours)

Capita Interpreting

Interpreter, Private, Legal Studio (EN, IT, SCN) in Peterborough, UK (25+ hours) 2016-2017.

Interpreter- L'Oreal Academy-London (50+ hours)

EN-IT, IT-EN – London, 2014

Visiting Lecturer

Leicester University, MA Translation

October 2018 - January 2019

Visiting Lecturer in charge of the Audiovisual Translation module.

Quality Coach

Comdata Group, Paris

October 2018-June 2019

Trainer for the Nissan Europe Customer Service.

Assistant in Linguistic and Ethnographic Documentation Project, Nigeria, Benin

April 2017 - May 2017

Assisted with video and audio recording and subtitles and providing French to English interpreting.

Academic Tutor and Supervisor

City University London, MA Translation

May 2016 – November 2018

Tutoring students during the preparation of translation-related assignments.

Supervisor for MA Translating Popular Culture and Audio-visual Translation.

Visiting Lecturer

Middlesex University London, BA Interpreting and Translation, MA Translation

June 2015 - May 2018

Lecturer for the practical part of the Audiovisual Translation module for the MA Translation.

Lecturer for the Translation and Technology module for both the BA and MA courses.

Language-specific (Italian) sessions tutor.

MA Translation Thesis Supervisor, June 2016 - 2018.

Voluntary Translator

World UPSHIFT Organisation.

2023

Ashoka Italy, non-profit social organization

June 2014 - 2019

Translator

Progetto Sicilia (Project Sicily)

December 2014 – December 2015

Translation, SCN-IT-EN for the social initiative Progetto Sicilia.

Translator - Sales Executive

8JJ Co Limited, Malta

December 2012 - August 2013

Dealing with commercial correspondence and translation (IT-EN, EN-IT).

Introducing the company's model of business to English-speaking clients.

Conducting business developments and negotiations via phone and email.

Participated in meetings as an interpreter and translator.

Education

PhD in Linguistics and Translation

City University of Hong Kong, Hong Kong SAR

Month of Award: 02/2024

Major/Field of Study: Translation Theory and Training

Mode of Study: Full-time

Dissertation/Thesis Title: Rethinking Translators: Constraints, Affordances, Postures

MA in Literary and Audiovisual Translation

Middlesex University London, UK

Month of Award: 12/2014

Major/Field of Study: Literary and Audiovisual Translation

Mode of Study: Full-time

Dissertation/Thesis Title: Implementing optimality in Translation Studies: An experimental framework and a reconsideration of equivalence

BA Arabic and Linguistics
University of Malta, Malta
Month of Award: 09/2012
Major/Field of Study: Arabic and Linguistics
Mode of Study: Full-time

Professional Qualifications, Prizes, and Awards

Lyricist for Ms. Zhang Xuebing's video, winner for Chemistry Category of 'Dance your PhD Contest' 2024

Awarding Body: Science (Journal)

Country/Region: US

Means of Attainment: Panel Selection

Month of Award: 02/2024

Member of the Official Translators Register

Awarding Body: The Italian Consulate, Hong Kong

Country/Region: Hong Kong

Means of Attainment Professional Qualifications, Prizes, and Awards:

Name of Awarding Body: The Italian Consulate, Hong Kong

Country/Region: Hong Kong

Qualification/Prize/Award: Member of the Official Translators Register

Means of Attainment: Experience and qualification-based selection

Month of Award: 12/2023

Name of Awarding Body: Advanced HE

Country/Region: UK

Qualification/Prize/Award: Associate Fellow

Means of Attainment: Panel blind review of teaching portfolio

Month of Award: 06/2023

Name of Awarding Body: European Society for Translation Studies (EST)

Country/Region: Austria

Qualification/Prize/Award: Member

Means of Attainment: Review of qualifications by panel

Month of Award: 01/2024

Name of Awarding Body: Chow Yei Ching School of Graduate Studies, City University of Hong Kong

Country/Region: Hong Kong SAR, China

Qualification/Prize/Award: Outstanding Academic Performance Award

Means of Attainment: Award on merit

Month of Award: 1) 09/2022; 2) 09/2023

Name of Awarding Body: Chow Yei Ching School of Graduate Studies, City University of Hong Kong

Country/Region: Hong Kong SAR, China

Qualification/Prize/Award: Research Tuition Scholarship

Means of Attainment: Award on merit

Month of Award: 09/2021

Name of Awarding Body: Chow Yei Ching School of Graduate Studies, City University of Hong Kong

Country/Region: Hong Kong SAR, China

Qualification/Prize/Award: See Po Yan Scholarship

Means of Attainment: Award on merit-publications

Month of Award: 1) 08/2020; 2) 08/2021; 3) 08/2022

Name of Awarding Body: SDL

Country/Region: Germany

Qualification/Prize/Award: Advanced User Certificate, SDL Trados Studio for Translators, Professional translation software

Means of Attainment: Examination

Month of Award: 05/2015

Name of Awarding Body: The Italian Consulate, London

Country/Region: UK

Qualification/Prize/Award: Member of the Official Translators Register

Means of Attainment: Experience and qualification-based selection

Month of Award: 05/2015

Name of Awarding Body: Middlesex University, London

Country/Region: UK

Qualification/Prize/Award: 3rd Prize, 'Next Big Thing' Patent and Invention Contest

Month of Award: 05/2013

CONFERENCES AND SEMINARS

- Epistran International Conference: Epistemic Translation: Towards an Ecology of Knowledges. Universidade Nova de Lisboa. Reframing knowledge from sports science for translation education: Enhancing strategic competences through game-based approaches. December 2023.
- City University of Hong Kong, Linguistics and Translation Departmental Research Student Seminar: Unveiling the Translator's Posture in Sociological, Translational, and Educational Contexts. October 2023.

- City University of Hong Kong, Linguistics and Translation Departmental Research Student Seminar: Translation Teaching and Learning: An Action Research Empirical Perspective. September 2023.
- City University of Hong Kong, Linguistics and Translation Departmental Research Student Seminar: Conceptualising constraints in translation: theory, practice, and pedagogy. August 2023
- REMLing 2022, City University of Hong Kong - The Hongkong-Beijing-Lancaster Symposium on Research Methodologies for PhD Studies in Linguistics. The Halliday Centre for Intelligent Applications of Language Studies. Qualitative Methods in Translation Pedagogy: Implications from an Action Research Pilot Study. March 2022.
- Italian Museum of Folklore Imaginary, Lucca. La comunità come fondamento della pianificazione linguistica. April 2021.
- CLOW2 Conference on Contested Languages, University of Turin. Bringing Sicilian folktales back to life. A proposal for an interdisciplinary, community-based language strengthening project. May 2016.
- Centre for Education Research and Scholarship – Interpreting and Translation Seminar, Middlesex University London. Scholarly and professional reflections on terminology-use and learnability in relation to translation equivalence. December 2015.
- Centre for Education Research and Scholarship – Interpreting and Translation Seminar, Middlesex University London. Equivocal...Equivalence. Implementing Optimality in Translation Studies. December 2014.

CONTINUOUS DEVELOPMENT

Name of Organisation City University of Hong Kong.

Course / Programme Attended

CLASS Advanced Methods Summer School: Introduction to Meta-Analysis. 12-hour course by Dr Christopher J. Carpenter, Western Illinois University.

Eye-tracking Training Workshop. Introduction to eye-tracking technology for research in linguistics.

ATS (Advanced Tutoring Series), certificates obtained for: Becoming a Reflective Teacher and Teaching Portfolios; Facilitating Discussion; Lecturing.

Name of Organisation MHFA International / City University of Hong Kong

Course / Programme Attended

Mental Health First Aid Standard Course

Period of Training 23-27 August 2021

Name of Organisation University of Grenoble, France.

Course / Programme Attended

AFFUMT (Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction): Former aux métiers de la traduction aujourd'hui et demain.

Period of Training 08/04/2021 to 09/04/2021 (10 hours)

Name of Organisation Magistrad, Ch Sainte-Foy, Quebec, Canada.

Course/ Programme Attended

On traduit... en ligne

Period of Training 05/08/2021 to 06/08/2021 (10 hours)

Name of Organisation University College London, UK.

Course / Programme Attended ACTL (Advanced Core Training in Linguistics) Summer-School 2016

Period of Training 01/06/2016 to 24/06/2016 (FT Summer School)

Name of Organisation School of Oriental and African Studies, University of London, UK.

Course / Programme Attended Visiting Scholar

Period of Training 10/2015 to 02/2016

Name of Organisation Woolf Institute, Cambridge, UK.

Course / Programme Attended Completed the course Jews, Christians and Muslims in Europe: Modern Challenges

Period of Training 09/2015 to 02/2016

Name of Organisation Aarhus University, Denmark.

Course / Programme Attended EST pre-congress PhD course, Translation Studies: Bringing Together Theory, Methods, and Data

Period of Training 14-15 September 2016

Other Continuous Development

Certificate: Teaching English as a Foreign Language

Skylark School of English 2009
Diploma in Linguistics
Istituto Magistrale Regina Elena Acireale, Italy, 2007
Certificate in English Language Proficiency
Aspect College in Dublin - Dublin, County Dublin, 2005
Certificate in English Language Proficiency
Trinity College of London – London, 2002
Certificate in German
Goethe Institute Level 2, 2006
Certificate in Mandarin for beginners and characters for beginners
Online courses, Peking University, 2023
European First Aid Certificate, Red Cross, Awarded by examination, Paris, 2018.
Certificate in Programming, Fundamentals of Python
Online course, University of Toronto, 2023

Publications

Publication Type SCI Journal Peer Reviewed Article
Author(s) Ruiz Serrano, Andres; Musumeci, Andrea; Li; Ruiz Serrano, Mauricio; Serrano Barquin, Carolina.
Title of Publication: Rationality and the Exploitation of Natural Resources: A Psychobiological Conceptual Model for Sustainability
Name of Journal: Environment, Development and Sustainability. A Multidisciplinary Approach to the Theory and Practice of Sustainable Development.
Month of Publication 01/2024

Publication Type Conference paper
Author(s) Musumeci, Andrea
Title of Publication: Qualitative Methods in Translation Pedagogy: Implications from an Action Research Pilot Study
Name of Conference: Proceedings of REMLing 2022 - The Hongkong-Beijing-Lancaster Symposium on Research Methodologies for PhD Studies in Linguistics. Fang, A. C., Liang, M. & E. (eds.). The Halliday Centre for Intelligent Applications of Language Studies, City University of Hong Kong, p. 108-114
Month of Publication 03/2022

Publication Type Journal Paper

Author(s) Musumeci, Andrea, Glynn, Dominic. & Qu, Qifei

Title of Publication: The Constraints of Translating Martial Arts Fiction

Name of Journal: Francosphères, 10, 2, p. 245–264, University of Liverpool Press.

Month of Publication 12/2021

Publication Type Conference Paper

Author(s) Musumeci, Andrea

Title of Publication :La comunità come fondamento della pianificazione linguistica

Name of Conference: Lingue contestate: Il multilinguismo nascosto dell'Europa. Lucca, Italy

Month of Publication 04/2021

Publication Type Book Chapter

Author(s) Musumeci, Andrea

Title of Publication: Community-based language planning: Bringing Sicilian folktales back to life

Name of Publisher: Contested Languages: The hidden multilingualism of Europe. Tamburelli, M. & Tosco, M. (eds.). John Benjamins, p. 185-198.

Month of Publication 01/2021

Publication Type Translated book

Author(s) Winterberg, P., Wichmann, N., Musumeci, Andrea (Translator)

Title of Publication: Am I small? Sugnu nica iu?

Name of Publisher: Bilingual ed. Independently Published, 40 p.

Month of Publicaion: 08/2020